

Toupie digitale

Dans le journal La Liberté du 26 juin, page 21, encart du bas, la rédaction trouve pour « hand spinner » la traduction *toupie de doigt*. C'est pas mal, mais je vais plus loin et l'appelle **toupie digitale**. Ceci pour bien noter le vrai sens de l'adjectif « digital », qui concerne les doigts. Même si l'on peut compter avec les doigts, par dizaines ou par vingtaines (quatre-vingt avec les deux pieds), voir par douzaines (12 phalanges à pointer avec le pouce), on n'a jamais en bon français utilisé le terme digital pour le calcul par ordinateur. Sinon, où seraient les doigts de ce dernier ? À la base, au sein des circuits, il n'y a que des états binaires, haut ou bas, ouvert ou fermé, allumé ou éteint. Donc ni décimal, ni duodécimal, ni vigésimal. Ainsi, utiliser décimal ou pire, digital comme adjectif pour parler de cybernétique, d'informatique, de bureautique, ou tout autre système numérique à base binaire, c'est une erreur. En photographie, numérique s'oppose à argentique. En simulation de phénomènes, numérique s'oppose à analogique. Les calculatrices numériques ont remplacé les calculatrices mécaniques (comme la Curta). En fin de compte, mettre en vogue la toupie digitale, c'est une façon de préciser le sens correct de l'adjectif « digital ».